

الزمن في اللغة العربية والإنجليزية

دراسة تقابلية



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية و أدبها

وضعه

فبنال نصيحة الليل

رقم دفتر القيد : ٠٤١١١٧٥٣

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جوكجاكرتا

٢٠٠٨

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

فاتحة كل خير و تمام كلّ نعمة

الشعار

وَالْعَصْرِ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَاصَوْا
بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ
القرآن الكريم

To learn a new language he must practice, and the more
he practice, the more mistakes he is likely to make; the
secret is to make one's mistakes and correct them

Richard Shawtack

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

اللهم

إلى من رفلت في حنانها
و أبصرت جمالي الكون في رحابها
أمي و أبي

(طيب الله ثراها ورحمها)

إلى إخوتي

وإلى الجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا المحبوبة

SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 31 Desember 2008

Hal : Nota dinas pembimbing

Kepada Yth,
Dekan fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga
Di
Tempat.

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan pembimbingan baik dari aspek isi, bahasa, dan teknik penulisan terhadap keseluruhan karya skripsi dari :

Nama : Finala Nashichatul Laila

NIM : 04111753

Jur/Smtr : BSA/IX

Fakultas : Adab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Judul Skripsi : الزمن في اللغة العربية واللغة الإنجليزية (الدراسة التقابلية)

Maka dengan ini, saya selaku pembimbing menyatakan bahwa skripsi di atas dapat diuji dalam sidang munaqasah.

Demikian nota dinas ini dibuat, atas perhatian dan kebijakan dekan, saya sampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Pembimbing

Habib, S.Ag., M.Ag.

Nip: 150286372



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN-02/DA/PP.009/0171/2009

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

الزمن فى اللغة العربية والإنجليزية
(دراسة تقابلية)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : FINALA NASICHATUL LAILA

N I M : 04111753

Telah dimunaqasyahkan pada : Senin, 19-1-2009

Nilai Munaqasah : A-

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas ADAB UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

H. Habib, S.Ag, M.Ag

NIP 150286372

Penguji I

Dr. H. Taufiq A. Dardiri, SU
NIP 150178159

Penguji II

Drs. Zamzam Afandi, M.Ag
NIP 150266735

Yogyakarta, 23 Januari 2009

Dekan Fakultas Adab

Dr. H. Syahabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

NIP 150218625



Kajian tentang kala dalam bahasa Arab dan bahasa Inggris bukan merupakan topik yang baru dalam penelitian bahasa. Para Ahli telah berusaha mencari korelasi antara keduanya melalui metode perbandingan bahasa secara sinkronik yang dikenal dengan istilah analisis kontrastif (دراسة تقابلية). Analisis ini digunakan untuk mencari aspek persamaan dan perbedaan antara bahasa pertama dan bahasa kedua sehingga diharapkan dapat mempermudah proses pengajaran bahasa maupun kegiatan penerjemahan.

Kala yang dimaksud dalam penelitian ini sebagaimana definisi menurut para linguis adalah keterangan waktu dalam kalimat yang biasanya dinyatakan pada verbanya. Kala menggambarkan hubungan antara waktu terjadinya sebuah peristiwa dan waktu penceritaan/ waktu berbicara.

Dalam bahasa Inggris, semua kalimat baik itu verbal atau nominal tidak bisa terlepas dari kala, karena semua kalimat mengandung verba yang menyatakan waktu tertentu. Di sisi lain menurut Fahmi Gunawan, bahwa kala/kala dalam bahasa Arab bukanlah sebuah proyek perbuatan pada waktu tertentu sebagaimana yang terdapat dalam bahasa Inggris, namun perbuatan yang dinyatakan dalam bentuk perfect dan imperfect. Pendapat serupa dikemukakan Bakri Abdul Kariem dalam bukunya *al Zaman fi al Qur 'ān al Karīm* bahwa sebenarnya bentuk يفعل misalnya, berpeluang memiliki dimensi waktu *hal* (sekarang), *madhi* (lampau) atau *mustaqbal* (yang akan datang) tergantung konteks dan imbuhan yang ditambahkan pada fi'il tersebut. Konteks dan imbuhan pada verba inilah yang kemudian dapat mengantarkan kita pada konsep kala sebagaimana yang terdapat pada bahasa Inggris.

Berangkat dari persoalan di atas, peneliti berusaha mengetengahkan kajian tersebut dalam skripsi yang berjudul "*al Zaman fi al lughoh al Arabiyah wa al Injiliziyah*" dengan menggunakan analisis kontrastif. Untuk mendapatkan data yang representatif, maka sumber data adalah buku asli berbahasa Arab beserta terjemahannya dalam bahasa Inggris di samping sumber lain berupa majalah, journal dan buku tata bahasa. Peneliti dalam hal ini juga berperan dalam menghadirkan calon data secara acak mengingat tidak semua kalimat memenuhi syarat untuk dijadikan data. Hal itu karena seringkali hasil terjemahan lebih menitikberatkan pemindahan maksud atau pesan dari suatu teks daripada melihat padanan gramatika.

Berdasarkan penelitian yang telah dilakukan dapat diambil kesimpulan bahwa bahasa Inggris memiliki 3 bentuk kala yaitu *present*, *past*, *future* dan *past future* yang masing-masing terbagi lagi menurut aspeknya yaitu *simple*, *continuous*, *perfect* dan *perfect continuous*. Adapun bahasa Arab memiliki 3 bentuk kala yaitu *madhi*, *hadhir* dan *mustaqbal* yang masing-masing dijelaskan lagi menjadi bentuk *mutlaq* dan *muqayyad*. Konsep kala dalam bahasa Inggris dapat ditemukan padanannya dalam bahasa Arab, begitu pun sebaliknya meskipun terdapat pengecualian untuk bentuk tertentu karena kekhasan kedua bahasa tersebut.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الكريم المنان الموجود أزلا و أبدا بلا كيف ولا مكان. والصلاة و السلام على سيد أولاد عدنان، الذي أكرم ربه بالقرآن المعجز المستمر على تعاقب الأزمان و على آله و أصحابه أولى الفضل والعرفان. وبعد، فهذا البحث عبارة عن شرط من الشروط للحصول على درجة عالمية في علم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا. قد تمت كتابته بعون الله ورحمته بعد أن بذلت كل جهدي وطاقتي خلال الشهور ولكن لن يحصل هذا البحث إلى صورة كاملة إلا بعناية من الذين قد ساهموا تضحيتهم لي في سبيل إنهاء كتابة هذا البحث.

ولا يسعني في هذه الفرصة إلا أن أذكر بالاعتزاز والاحترام جهود من الذين قدموا لي يد العون في تهيئة هذا البحث، ومن أخصهم :

١. صاحب الفضيلة الدكتور شهاب الدين قليوبي الماجستير، عميد كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

٢. السيد الفاضل الدكتور ندوس مصطفى الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

٣. فضيلة الأستاذ حبيب الماجستير الذي أشرف على تنقيح كتابة البحث وتصحيحه، والذي استفدت كثيرا من آرائه و إرشاداته الكريمة.

٤. السادة الفضلاء الأساتذة كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا الذين قد قاموا بعملية التربية و التعليم.

٥. أبي و أمي اللذان لم يزل دعاءهما يملأ حياتي (اللهم ارحمهما كما ربياني صغيرا).

٦. ثم أختي الصغيرتان، هنئ بريزة البررة و لينا محوية اللتان قد دعاني إلى أن أتقدم و أخطو حين تعبت ويئست (هيا نستعد مستقبلنا بالعلم والحكمة).

٧. أصدقائي الذين يساعدوني في إحضار الكتب التي أحتاج إليها في عملية كتابة البحث، وهم إنتان انغون، محد عظام ذو القرنين، محمد علي مشفع، محمد هاشم رضوان (نجح الله دروسهم و يسر أمورهم).

٨. جميع أصدقائي في كلية الآداب، ثم زملائي في "حركة الطلبة الإسلامية الإندونيسية"، وأصحابي المتخرجين والمتخرجات من المدرسة الإسلامية مطالع الفلاح الذين ينضمون إلى "أسرة مطالع الفلاح" (KMF) جوكجاكرتا، وصديقات اللات ترافقني كل أيامي في بيت صغير وجميل "الاماندا"، ثم جميع الأمهات المسلمات في مجلس التعليم "تنبيه القلوب".

ولولا مساعدتهم يستحيل لي أن أتم هذا البحث. فلهم من الله الكريم جزيل الأجر والمثوبة ومني عاطر الشكر والتقدير

جوكجاكرتا، ٣١ ديسمبر ٢٠٠٨
الباحثة،

فيناال نصيحة الليل

محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ج	الشعار
د.....	الإهداء
هـ.....	صفحة الواقعة
و.....	رسالة المسرف
ز.....	تجريد
ح	كلمة شكر وتقدير
ي.....	محتويات البحث

الباب الأول

مقدمة

٢.....	أ. خلفية المسألة
٤.....	ب. تحديد المسألة
٤.....	ج. أهداف البحث
٤.....	د. منافع البحث
٥.....	هـ. التحقيق المكتبي
٦.....	و. الإطار النظري
٨.....	ز. منهج البحث
١٢.....	ح. نظام البحث

الباب الثاني

الزمن والمظهر

الفصل الأول : الزمن في النحو العربي ١٤

١. الزمن : المصطلح و المفهوم ١٤

٢. الزمن و الحدث ١٨

٣. أقسام الجملة باعتبار الحدث فيها ٢٠

الفصل الثاني : علاقة بين الزمن والمظهر ٢٤

١. مفهوم المظهر ٢٤

٢. الزمن و المظهر ٢٥

الباب الثالث

الزمن في لغتي العربية و الإنجليزية

الفصل الأول: الزمن في اللغة الإنجليزية ٢٧

١. الفعل الإنجليزي ٢٧

٢. الجملة الإنجليزية ٣٠

٣. الأزمان ٣١

الفصل الثاني : الزمن في اللغة العربية ٤٤

١. الفعل العربي و وظيفته في بناء الجملة ٤٤

٢. الفعل "كان" كالفعل المساعد ٥١

٣. الجملة العربية ٥٢

٤. الأزمان ٥٣

الباب الرابع

التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية

أ. التحليل الزمني في اللغة الإنجليزية المقابل مع اللغة العربية ٥٦

ب. أوجه التشابه و الفروق بينهما ٨٠

الباب الخامس

الاختتام

الخلاصة..... ٨٣

الإقتراح..... ٨٤

ثبت المراجع..... ٨٦

الملحقات

ترجمة حياة الباحثة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية المسألة

كل ما يقوم به الإنسان من الأفعال وما تمر به أحداث تتميز و تتحدد بالزمان. وأن كل ما في هذا الوجود يتحرك داخل إطاره، بل أن وجود الإنسان نفسه في هذا الوجود يخضع لوعائية الزمان. ومن ثم فإن اللغة كأداة الحياة للإنسان لها طريقة خاصة للتعبير عن بُعد الزمان فيما حدث في حياته. وينقسم هذا الزمان غالبا من الزمان الماضي والزمان الحاضر والزمان المستقبل.

يُذكر إخبار عن الزمن في الفعل، إذ هو يدلّ على معنى في نفسه مقترنا بإحدى الأزمنة الثلاثة. ولكن ليس كل لغة مساوية في أن تعبر عن الوقت. تعد قضية عن الزمن في اللغة الأجنبية أمر صعب عند بعض الناس، حينما تختلف اللغة الأولى واللغة الثانية في بيانها وضع علامة الزمن. يقوم بعض اللغات بتصريف الفعل كما وجد في اللغة العربية أو كما كان في اللغة الإنجليزية، أن الفعل يرتبط باللاحقة *-ed* يدل على الزمن الماضي، أما الفعل بزيادة *s/es* يدل على الزمن الحاضر.

اختلفت اللغة العربية واللغة الإندونيسية في عملية التصريف، لأن علامة الزمن لا يوجد في بناء الفعل الإندونيسي. أعنى ليس هناك تغيير في بناء الفعل الذي يدل على الوقت الماضي والحاضر والمستقبل. وتُظهر

علامة الزمن بقرائن الظرفية أو بزيادة كلمة sudah للزمن الماضي، وكلمة sedang لدلالة على الزمن الحاضر و كلمة akan لدلالة على الزمن المستقبل. أما في اللغة العربية، فينقسم الفعل باعتبار الزمن إلى الفعل الماضي والمضارع والأمر.^١

تنقسم الأفعال إلى ثلاثة صيغ من شأنها أن تؤدي إلى أنواع الجمل باختلاف نواحي الزمن التي تضمنتها تلك الجمل. وهذه الظاهرة هي التي تنسم في اللغة الإنجليزية بالمصطلح tense. كل الجملة الإنجليزية لا ينتزع من وجوده لأنها ترتبط بالوقت و صفة الحدث.^٢

المشكلة التي وجدت في تعليم اللغة هي وجود الاختلاف في تركيب اللغة الأولى و اللغة الثانية كما في المثال التالي: الجملة "I am writing a letter" إذا تُرجمت إلى اللغة العربية فصار "أنا أكتب رسالة". فكيف إذا أردنا أن نترجم الجملة "I had written a letter" أو الجملة "I had been writing a letter" إلى اللغة العربية؟ يعتبر هذا الاختلاف من العوائق في تعليم اللغة حيث أن اللغة العربية كما قال Elsaid badawi تملك شكلين من الزمن، وهما التام perfect و غير التام imperfect^٣ بينما اللغة الإنجليزية لها ١٦ شكلا من الزمن. علاوة على هذه الظاهرة فالباحثة تتفق مع ما ذهب لها Comrie رغم أن العربية تمتلك شكلين من الزمن فإنهما يشيران إلى تنوعات المظاهر والأزمنة كما وجد في سائر اللغة الهندي الأوروبي-إنتمت إليها اللغة الإنجليزية-. وكذلك من خلال آراء Wright الذي يعرض لإمكانات العربية في التعبير عن الأزمنة المختلفة، كاستخدام "كان" محددة للوقت و استخدام

^١ السيد أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، الطبعة الثانية، (بيروت: دار الكتب

العلمية، ٢٠٠٢م)، ص. ١٤.

^٢ Abdul Malik, Simple English Grammar One, (Pare:tp, ٢٠٠٣), hlm. ٣.

^٣ Elsaid Badawi, dkk, *Modern Written Arabic: A Comprehensive Grammar*, (London: Routledge, ٢٠٠٤), hlm. ٣٦٢.

"قد" للمضارع التام أو "كان قد" أو "تكون قد" أو استخدام السين و سوف للمستقبل.^٤

وبالإضافة إلى وجود المشكلة الموجودة في تعليم اللغة فدراسة تقابلية استهدفت إلى إدراك التشابه والتفارق بين اللغة الأولى و اللغة الثانية كي يستطيع بها المدرسون تقدير الصعوبات أو الأخطاء في دراسة اللغة لغير الناطقين بهما. فالدراسة التقابلية هي منهج للتقابل بين تركيب اللغة الأولى و اللغة الثانية. وبالتالي ترغب الباحثة هذا البحث لديه القدرة في بيان موضوع عن الزمن عند اللغتين.

ب. تحديد المسألة

بناء على خلفية المسألة المذكورة، فالمسائل التي ستحل الباحثة هي:

١. ما مفهوم الزمن في اللغة العربية ؟
٢. ما مفهوم الزمن في اللغة الإندونيسية ؟
٣. ما هي جوانب التشابه والاختلاف بينهما ؟

ج. أهداف البحث

أما أهداف هذا البحث فهي:

١. لمعرفة مفهوم الزمن وتراكيبه في الجملة الإنجليزية
٢. لمعرفة مفهوم الزمن وتراكيبه في الجملة العربية
٣. لكشف جوانب التشابه والاختلاف بينهما

د. منافع البحث

أما منافع البحث فكما يلي :

^٤ محمد عبد الرحمن الريحاني، إتجاهات التحليل الزمني في الدراسات اللغوية، (القاهرة: دار القباء، ١٩٩٨)،

١. من الناحية النظرية

أن تكون لهذا البحث قيمة علمية تستطيع أن تبين لزمن في اللغة العربية واللغة الإنجليزية لزيادة الخزانة العلمية في مجال علوم اللغة، وبالخصوص في علم النحو.

٢. من الناحية التطبيقية

أن يشرح جوانب الزمن في لغتي العربية والإنجليزية اختلافهما و تشابههما حيث يكون سبيلا لحل بعض المشكلات التي يواجهها الطلاب على الأخص الطلاب غير الناطقين بهما وكذلك المترجمين، و المدرسين

هـ. التحقيق المكتبي

تكتسب الدراسات التي قامت بالتحليل التقابلي اهتمام بعض الباحثين. والدليل على ذلك هو كثرة بحوث العلماء في علم اللغة التي قامت بمحاولة التقابل بين اللغتين لإدراك التشابه والاختلاف من جوانب عناصرهما، وهكذا طلاب كلية الآداب قسم اللغة العربية قد اهتموا بها. ومنها البحث الذي قامت به Entin Marantika (٢٠٠٥) تحت العنوان "الإسم الموصول في اللغتين، العربية والإنجليزية". والبحث الآخر قامت به Cahya Dinata (٢٠٠٦) بعنوان "العطف في اللغتين العربية والإنجليزية".

والبحث الآخر هو الذي كتبه Prasetyo Muamar Dodi (٢٠٠١) تحت العنوان "ظرف الزمان في اللغتين العربية الإندونيسية". أستخدم ظرف الزمان لبيان وقوع الجملة، و مفهوم الزمن كالأنماط القواعدية *grammatical categories* التي يطابق بالوقت اللغوي، أعني كيف رأي الإنسان وضع نفسه على الخط الزمني وكيف اللغة تعبره.

أما البحث الذي يبين عن الزمن قد وجدتُ في رسالة Benny H Hoed

تحت الموضوع "Kala dalam Novel: Fungsi dan Penerjemahannya".

أما المنهج الذي يستخدم فيه فهو منهج تحليلي في الترجمة. وهو دراسة عن

الزمن كوسيلة للتعبير عن الوقت اللغوي وتأثيره في ترجمة القصة الفرنسية إلى اللغة الإندونيسية. وكانت هذه الدراسة من وجهة واحدة، وهو من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف.

والبحت الآخر، هو الذي تتناوله أرياني شورفة، تحت العنوان "Pernyataan Kala dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia". ورأت إلى أن الزمن في العربية يعرف من المستويين، المستوى المعجمي lexical كان أو من المستوى النحوي gramatical. فمن ناحية النحو، وضع علامة الزمن بتغيير الأفعال، أما من ناحية المعجم بوضع ما بين عن الوقت من مفردات وعبارات وجماليات في تركيب الجملة.

و الفرق بينهما هو أن في اللغة الإندونيسية لا بد من وجود ظرف الزمان مطلقاً، إذ لا يوجد فيها تغيير الأفعال الذي يدل على الزمن. ويختلف ذلك عن العربية لأن لها أفعال مقترنة بالزمان الذي يدل على وقوع الحدث. برغم من أن هناك كثير من العلماء و الطلاب الذين يهتموا بالدراسة التقابلية ولكن لم أجد بحثاً عن الزمن في لغتي العربية والإنجليزية من يدي الطلاب في كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية. ولذلك هذا البحث لم يتناوله واحد من الطلاب و يختلف كثيراً عن البحوث الموجودة في هذه الكلية على الأخص مما يتعلق بالبحث عن الظرف.

من الجدير بالذكر فلقد قام الباحثون واللغويون بالبحوث عن الزمن التي يستخدم التحليل التقابلي في حل قضيتها إلا أنني ما وجدت بحثاً عن الزمن في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية بالتحليل التقابلي بينهما.

و. الإطار النظري

يقابل "kala" في اللغة الإندونيسية بـ "tense" في اللغة العربية. أما المصطلح "waktu" في اللغة الإندونيسية يقابل "time". وعلى هذا الفرق بين

المصطلحين، waktu و kala لقد جعل علم اللغة الكلمة waktu كالأنماط القواعدية و الكلمة kala كالأنماط الدلالية.^٥

كما قد سبق بيانه من خلفية المسألة أن لكل لغات طريقة خاصة للتعبير عن الوقت، وما سبب ذلك إلا لاعتباط^٦ اللغة. ولا تكون اختلاف اللغات في التعبير الزمني عائق للباحثين ليقوموا بتقابل اللغات، بل هي تدفعهم إلى إدراك جوانب التشابه والاختلاف. والنظرية التي تتعلق بتقابل اللغة هي النظرية التقابلية أما النظرية التي استخدمت في عملية التحليل داخل الجملة هي النظرية النحوية.

١. التحليل التقابلي

التحليل التقابلي من إحدى المناهج تُفيد لتعليم اللغة. قال Fries أن المادة الفعالية لتعليم اللغة هي مادة مركبة على طريقة تقابلية بين اللغة الثانية واللغة الأولى من جهة صفتها العلمية. وذهب إلى أن الصعوبات التي وجدها تلاميذ اللغة بسبب التردد الواردة حين تختلف اللغة الأولى و اللغة الثانية في تركيبهما.

وما جاء به Fries قد اتبعه Lado (١٩٨٩) بإنتاجه Linguistic Across Culture الذي احتوى على طريقة واضحة للتقابل بين اللغتين. وبيّن هذا الكتاب عن التحليل التقابلي بين اللغة الإنجليزية واللغة الأسبانية. لذلك يعتبر هذا الكتاب كالبداية في علم اللغة التقابلية الحديثة. ولا يمكن أن يقابل بين اللغتين بصفة كاملة، إذ تتكون الدراسات اللغوية من شتى مجالات، وهي المجال الصرفي والمجال النحوي والمجال المعجمي وما إلى ذلك. اهتمام اللغويين بعلم اللغة التقابلية - على الأقل - دلّ على أن التحليل التقابلي مهم للتطوير ستراتيجية تعليم اللغة الأجنبية.

Benny H. Hoed, *Kala Dalam Novel: Fungsi Dan Penerjemahannya*, (Yogyakarta, ^٥ Gadjah Mada University Press, ١٩٩٢), hlm. ١

^٦ نظام لا توجد فيه علاقة سببية بين الصيغ والدلالات

٢. علم النحو

حدد محمد علي الخولي علم النحو بأنه دراسة أحكام ترتيب الكلمات والعبارات والجميلات داخل الجملة و العلاقات النحوية بينها. وهو جزء من علم القواعد grammar الذي يشتمل على علم النحو و علم الصرف morphology^٧. وليس غايته معرفة الصواب والخطأ في ضبط أواخر الكلم وحدها ولكن هناك النحاة المتأخرون الذين جعلوا غاية النحو هي تمييز صحيح الكلام من فاسده^٨. ولذلك إن دور القاعدة النحوية لا ينتهي عند شكل الكلمة بل إنما يتجاوزها إلى تركيب الكلمة داخل الجملة في الدراسة النحوية. و التركيب ينقسم إلى قسمين، هما التركيب الصرفي konstruksi morfologis و التركيب النحوي konstruksi sintaksis^٩. التركيب نفسه بمعنى تنظيم المفردات أو الكلمات في إحدى المركبات. رأى La Palombara كما اقتبسه عبد المعيس بعدل أن konstituen وحدة نحوية مركبة بوحدة نحوية أخرى لتكوين التركيب^{١٠}. حيث أن إخبار عن الزمن قد يفيد عندما وقع الفعل في الجملة، لذلك فإن هذا البحث يتركز تحليله في مستوى الجملة.

ز. منهج البحث

Muhammad Ali Al Khuli, *A Dictionary Of Theoretical Linguistics*, (Beirut: Librarie du^٧

Liban, ١٩٨٢), ٢٧٩

^٨ محمد حماسة عبد اللطيف، النحو و الدلالة، (القاهرة: دار الغريب للطباعة و النشر والتوزيع، ٢٠٠٦م)، ص.

٢٩

^٩ Abdul Muis dan Herman Ba'dulu, *Morfosintaksis*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, ٢٠٠٥),

hlm. ٤٥

^{١٠} نفس المصدر، ص. ٤٥

يقوم هذا البحث على ثلاثة مراحل، وهي مرحلة جمع المعطيات، وتحليلها و تقديم نتيجة التحليل. و اعتمدت هذه المراحل على حسب المناهج المناسبة لها، يعني منهج جمع المعطيات ومنهج التحليل والمنهج تقديم نتيجة التحليل. وهذه المراحل الثلاثة ومناهجها صالحة لتطبيقها من نواحي العلمية والتحليلية لهذا البحث لما بينها من الترابط.

١. منهج جمع المعطيات

أما معطيات البحث فهي الجمل الإنكليزية والعربية التي تضم على الدلالة الزمنية. وحصلت الباحثة على هذه المعطيات من عدة المصادر العلمية من الكتب والمجلات والقواعد اللغوية.

أ. *La tahzan*، الكاتب: العائض القرني.

ب. *Don't Be Sad*، (كتاب الترجمة من لا تحزن) الكاتب: فيصل إين محمد شفيق (٢٠٠٥).

ج. *Modern Written Arabic: A Comprehensive Grammar* ، الكاتب: السعيد بدوي (٢٠٠٤).

د. المجلة *Alo Indonesia*، ج. ٥ / ن. ٣ / أبريل ٢٠٠٣.

هـ. *Lingua* : جرنال علم اللغة والأدب، ج. ٢ / ن. ١ / سبتمبر ٢٠٠٤.

و. طريقة الحديثة لتعلم اللغة العربية، الكاتب : بسيمة يعقوبي

أما المعطيات الأخرى التي حصلت عليها الباحثة على حسب طاقتها في استخدام هاتين اللغتين (اللغة العربية والإنجليزية).

وجعلت الباحثة عملية جمع المعطيات على المنهج الاستماعي مع الفن الاستنزافي teknik sadap الذي يتعلق باستخدام اللغة من حيث كتابتها. و بعد ذلك فعلتها على الفن الإستماعي غير تورط الكلام teknik simak bebas libat cakap ثم يليه بكتابة الإنتاج الاستماعي في بطاقة المواضيع.

٢. منهج التحليل

تعتبر درجة تحليل المعطيات من أهم المراحل، إذ لا بد فيه من إنتهاء عملية ادراك القواعد التي تحدد وجود المعطيات. إدراك القواعد هو جوهره العمل العلمي الذي يُسمى بالتحليل. وبعد أن حصلت على المعطيات تحللها الباحثة حسب منهج تقابلي، وهو منهج وصفي في دراسة اللغة لاكتشاف وجوه التشابه والاختلاف بين اللغات، أو اللهجات حتى كانت الغاية هي إدراك المبادئ التي تستفاد للشؤون التطبيقية كتعليم اللغة والترجمة. و يحتوي هذا المنهج على عدة خطوات التالية:

أ. وصف تركيب اللغة

ب. إختيار عناصر اللغتين على أساس إحتمالها للتقابل

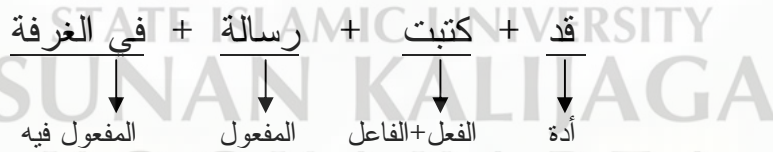
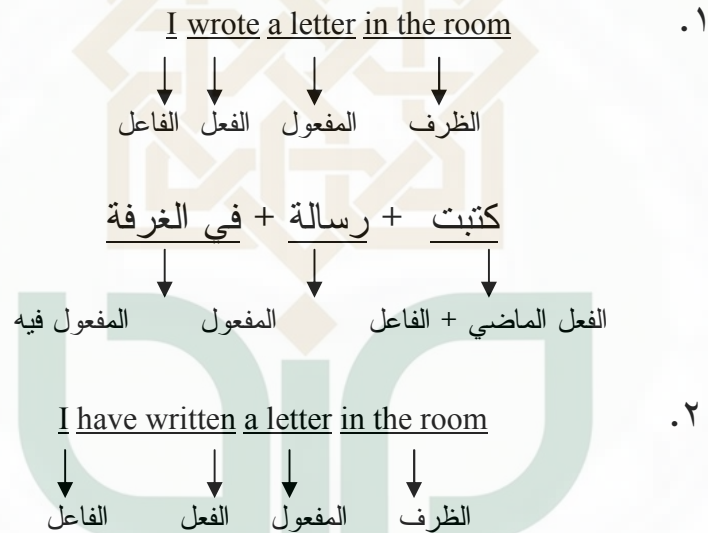
ج. التقابل في عناصرها من وجه العام إلى وجه الخاص

لإدراك جوانب التشابه والاختلاف.

د. قدر المشكلات أو الصعوبات الواردة

في مرحلة التحليل الوصفي استخدمت الباحثة المنهج التقسيمي (agih metode). والمنهج التقسيمي هو منهج التحليل الذي آلة إثباته موجودة في داخل اللغة وهي جزء من اللغة نفسها. يعمل هذا المنهج بطريقة أساسية و طريقة تكميلية. أما الطريقة الأساسية فهي طريقة

تقسيم العنصر المباشر teknik bagi unsur langsung الذي تستعملها الباحثة لتقسيم التركيب إلى الأجزاء أو العناصر المعينة. تعتبر هذه العناصر أجزاء يتركب منها التركيب. أستعمل هذا التكنيك لتعيين الأجزاء الوظيفية في إحدى التركيب. أما طريقة تكملته فهي الطريقة التقابلية، التي قامت بها الباحثة للتقابل وحدة اللغة المعينة مع الوحدة الأخرى على سبيل المثال، لتدليل وجود الاختلاف بين فعل ماض له زيادة وفعل ماض بدون زيادة تكون التحليل على النحو التالي:



من الأمثلة السابقة نحكم على "I" أنه الفاعل و "wrote" أنه الفعل، في الجملة العربية نحن نقول أن "كتبت" فعل ماض له الفاعل "أنا". أما في الجملة الثانية فنحكم "I" على أنه الفاعل و "have written" على أنه الفعل. الفعل "have written" يتركب من الفعل المساعد "have" و الفعل الرئيسي "written". وفي العربية نقول أن "كتبت" هو الفعل و الفاعل (أنا) و "قد" هو أداة التأكيد التي تخبر عن حدث قد مر. إذاً الفرق بين

الجملة الأولى والجملة الثانية هو أن الجملة الأولى لا تحدد بالحالة لأنها مفارقة من الأداة. فالجملة الثانية تحدد بالحالة التامة لأنه تملك أداة "قد" الذي يعبر أن حدث الكتابة قد مرت و تمت قبل وقت الكلام.

٣. منهج تقديم نتيجة البحث

شرحت و قدمت الباحثة ما حصلت عليه من عملية التحليل في هذا البحث بشكل غير رسمي.

ح. نظام البحث

يتكون هذا البحث من خمسة أبواب :

الباب الأول مقدمة تشرح فيه خلفية المسألة و تحديد المسألة و أهداف البحث و منفعه والتحقيق المكتبي و الإطار النظري و منهج البحث و نظام البحث.

الباب الثاني يبحث عن الزمن و المظهر. فكان الفصل الأول لدراسة الزمن في النحو العربي. و انصرف الفصل الثاني للمفهوم عن العلاقة بين الزمن و المظهر.

الباب الثالث يدرس الزمن في لغتي العربية و الإنجليزية. فكان الفصل الأول منه يبحث الزمن في اللغة الإنجليزية أما الفصل الثاني يشرح فيه الزمن في اللغة العربية.

ولقد انفرد **الباب الرابع** من هذا البحث بكشف أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية والإنجليزية بطريقة التحليل التقابلي بينهما.

أما **الباب الخامس** هو الاختتام الذي يحتوي على الخلاصة والإقتراح و ثبت المراجع و الملحقات.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الخامس

الاختتام

أ. الخلاصة

بعد أن حلت الباحثة عن الزمن بمنهج تقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية فتستخلص أن هاتين اللغتين بوجه عام قد ربطتا بين الأساليب والفكرة الزمنية، غير أنهما تختلفان اختلافاً بيناً في مثل هذا الربط. أما الخلاصة من هذا التحليل فكما يلي:

١. المفهوم عن الزمن عند النحويين يختلف عما حدده اللغويون لأن الزمن هو تغيير الفعل يتعلق بالزمان والحدث. و المصطلح "الزمن" لا يوجد ولا يُشرح في مبحث علم النحو إلا أننا نجد هذا المفهوم فيه

٢. معيار الزمن هو : أن الماضي بالنسبة للمتكلم حدث وقع يخبر عنه المتكلم الآن، والحاضر حدث يوصف وقت كلام المتحدث، والمستقبل حدث سوف يقع بعد كلام المتحدث الآن.

٣. الفكرة عن الزمن عند اللغويين في اللغة العربية غير واضحة إلا من ناحيتي النظريتين، هما من ناحية تمام الحدث وغير تمامه. أما في اللغة الإنجليزية، فالزمن ينقسم إلى ١٦ باعتبار وجود الزمن والمظهر ١٦ (هذا بخلاف بعض اللغويين الذين ذهبوا إلى أن اللغة الإنجليزية لها ١٢ شكلاً زمنياً فحسب).

٤. الزمن عند علم اللغة تغير الفعل الذي يتعلق بالزمان. ينقسم الزمن إلى الزمن الصرفي و الزمن النحوي. الزمن الصرفي وظيفة صيغة الفعل مفرد خارج السياق فلا يستفاد من الصفة التي تفيد موصوفا بالحدث ولا يستفاد من مصدر الذي يفيد الحدث دون الزمن أما الزمن النحوي فهو وظيفة السياق يؤديها الفعل أو الصفة أو مانقل إلى الفعل من أقسام الأخرى للكلم كالمصدر والحوالف.^١

٥. تقسيم الفعل إلى الماضي والمضارع و الأمر لا يدل أي زمان إلا بعد دخولهم في الجملة لأن فعل الماضي لا تقتصر إستعماله في السياق الماضي فحسب ولكن قد يدل هو على زمان الحاضر أو زمان المستقبل أيضا.

٦. التركيب الشرطي خلو من الزمان لأن أفعالها خالية من الأحداث، ذلك لأن وجود الفعلين معلق أحدهما على الآخر و بينما التعليق ظاهرة أمر يدل على عدم الوقوع.

ب. الإقتراح

الصعوبة التي تسعرها الباحثة في هذا البحث هي إحضار الجمل تتفق لفظا و معنى بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية. لأن لكل لغة خصوصيتها التي لا توجد في لغة أخرى، كمثّل الآتي:

- أن للفلسفة اليونانية دورا كبيرا في تنمية الفلسفة الإسلامية.

- It's a fact that Greek philosophy has given great contribution for Islamic philosophy growth.

و بجانب أن تعابير اللغة كثيرة، و أساليبها متباينة فمنها : الإثبات والنفي، و منها التعجب و الإستفهام ومنها تأكيد و غير تأكيد ونحو ذلك مما

^١ اتجاهات التحليل الزمني في دراسات اللغوية، ص ٣٥١.

نراه موجودا في معظم أبواب النحو و ربما يطلب كل من هذه الأساليب تغييرا خاصا في نظام الكلمات وترتيبها، فالباحثة في هذا الحال مطلوبة على تحديد تحليلها لكي لا تتوسع هذا البحث إلى ما لا تحديد له. من ناحية أخرى اللغة الإنجليزية تخضع جميع جملها على فكرة زمنية وحين نبحث عن الزمن فيها يحسن بنا أن نتكلم عن جميع أنواعها حيثما كانت. و هذا ليس من السهل للباحثة حتى لا يمكن أن تقدم الموضوع بوجه كامل بسبب قصير الوقت و قلة الطاقة وضعف القدرة في علم اللغة، فلذا ترجوا الباحثة لمن يهتم بقضية الزمن في اللغة العربية واللغة الإنجليزية أن يبحثها أحسن تحليلا وأكمل بحثا من هذا البحث، حيث ينظر إلى أقسام الجمل والأساليب. وقد إنتهيت كتابة هذا البحث بعون الله جلّ و على في يوم ٣١ من ديسمبر ٢٠٠٨ م، ولكن لم يحصل فيه الكمال والإمتياز مع أنني قد حاولت في هذا البحث علاج تلك المشاكل اللغوية علاجا علميا. و فلذا وجود إقتراح من يدي القراء محتاج في هذا البحث.

والله أسأل أن ينفع به من يقرأ هذا البحث و الدارسين به، إنه سميع مجيب الدعاء